



CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

De una parte

La **Universidad Paris-Sorbona (París IV)**, con domicilio en la calle Víctor Cousin número 1 – c.p. 75230 PARÍS Cedex 05, representada por su Presidente Georges MOLINIÉ,

De otra parte

La **Universidad del Cauca**, con domicilio en calle 5 No .4 – 70, 19001 - Popayán - Cauca, representada por su Presidente Mg. Danilo Reinaldo Vivas Ramos,

Acuerdan establecer el presente convenio de colaboración mutua sujeto a las siguientes cláusulas:

Artículo 1: Objetivo

Las Instituciones contratantes desean desarrollar programas de cooperación en los ámbitos de la Formación estudiantil y la Investigación en Letras y Ciencias Humanas.

Artículo 2: Acciones de cooperación

Las partes se comprometen en el marco del presente convenio a favorecer:

- El establecimiento de programas conjuntos;
- El desarrollo de acciones conjuntas como coloquios, seminarios, investigación en equipo, publicaciones;
- El intercambio de información y documentos susceptibles de apoyar el trabajo de los investigadores;
- El intercambio recíproco de estudiantes; se intentará que este intercambio corresponda, cuando sea posible, a un año de investigación;
- Las cotutelas de tesis; cada cotutela necesitará de un convenio específico entre las instituciones involucradas (Modelo adjunto) ;
- Convalidar los resultados obtenidos por los estudiantes en la universidad receptora;
- El intercambio recíproco de profesores-investigadores.

Artículo 3: Inicio de las acciones de cooperación

Las partes establecerán de manera precisa, en un anexo, el funcionamiento de las acciones de cooperación enumeradas en el artículo 2. Estas actas serán establecidas de común acuerdo entre las partes.

Artículo 4: Coordinación científica

La coordinación científica de las diversas acciones estará a cargo de profesores responsables, quienes serán designados por los representantes legales de cada institución. Esta designación quedará establecida en el anexo al presente convenio.

Para el inicio de los proyectos comunes, las dos universidades se consultarán regularmente.

Artículo 5: Reporte anual

Los profesores designados de cada institución elaborarán un informe anual de los intercambios y acciones comunes que se lleven a cabo.

Artículo 6: Medios financieros

Las instituciones fijarán en común un presupuesto provisional para el funcionamiento del presente convenio en el anexo.

Si se da el caso, las partes solicitarán dentro del marco de acuerdos intergubernamentales, así como con organismos europeos o internacionales, la asignación de recursos financieros con el fin de concretar los objetivos precisados.

Artículo 7: Intercambio de estudiantes

En el marco del intercambio previsto de estudiantes, éstos se harán cargo del pago de los derechos de matrícula en su universidad de origen y están exentos de los mismos en la universidad anfitriona.

Los estudiantes deberán tener un seguro de gastos médicos, según la reglamentación vigente en cada uno de los países.

Cada universidad se compromete a ayudar a los estudiantes en la búsqueda de hospedaje.

Artículo 8: Convalidación de los diplomas

Los resultados obtenidos por los estudiantes en la universidad receptora, serán convalidados en la universidad de origen.

Artículo 9: Intercambio de profesores

En el marco del intercambio contemplado para profesores-investigadores, el periodo de estancia y las modalidades financieras serán fijadas por acuerdo escrito entre las partes, siguiendo las disposiciones legales que se encuentren vigentes en cada uno de los países.
Los profesores deberán tener un seguro de gastos médicos según la reglamentación en vigor en cada uno de los países.

Artículo 10: Duración

El presente convenio tendrá una duración de cinco (5) años, a partir de la fecha de su firma.
Se renueva por mútuo acuerdo deliberado.

Artículo 11: Modificación

Toda modificación del presente acuerdo, se efectuará mediante un protocolo adicional.

Artículo 12: Rescisión

El presente convenio podrá ser anulado en cualquier momento, por una u otra de las partes, por escrito, con acuse de recibo, enviado con seis meses de antelación. Tal anulación no podrá perjudicar a los estudiantes y profesores-investigadores, en la consecución de sus estudios, prácticas e investigaciones en curso.

Artículo 13: Litigio

Cualquier desacuerdo que se presente en el desarrollo del presente convenio será solucionado por un acuerdo entre las partes.

En dos ejemplares originales en versión francesa
En dos ejemplares originales en versión española

Fecha: 03 JUL. 2009

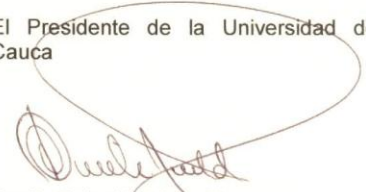
El Presidente de la Universidad
París-Sorbona (Paris IV)


Georges MOLINIÉ



Fecha:

El Presidente de la Universidad del
Cauca


Danilo Reinaldo Vivas Ramos
es.



CONVENTION DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

Entre

L'**Université Paris-Sorbonne (Paris IV)**, 1, rue Victor Cousin – 75 230 PARIS Cedex 05, représentée par son Président Georges MOLINIÉ, d'une part,

Et

L'**Université del Cauca** située calle 5 No .4 – 70, 19001 - Popayán - Cauca, représentée par son Président Mg. Danilo Reinaldo Vivas Ramos, d'autre part,

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Objet

Les établissements contractants souhaitent développer une coopération dans les domaines de l'Enseignement et de la Recherche en Lettres et Sciences Humaines.

Article 2 : Actions de coopération

Les parties s'attachent dans le cadre de la présente convention à favoriser :

- l'établissement de programmes communs ;
- le développement d'actions communes telles que colloques, séminaires, recherches en équipes, publications ;
- l'échange d'informations et de documentations susceptibles d'aider les chercheurs ;
- l'échange réciproque d'étudiants ; cet échange s'efforçant de correspondre, chaque fois que cela est possible, à une année de recherche ;
- les cotutelles de thèses ; chaque cotutelle fait l'objet d'une convention spécifique entre les établissements concernés (modèle ci-joint) ;
- la prise en compte du niveau du diplôme obtenu par un étudiant dans son université d'origine par l'université d'accueil suivant les critères de celle-ci ;
- l'échange réciproque d'enseignants-chercheurs et de chercheurs.

Article 3 : Mise en œuvre des actions de coopération

Les parties établissent de manière précise, par annexe, la mise en œuvre des actions de coopération énumérées à l'article 2. Cette annexe est établie d'un commun accord entre les parties.

Article 4 : Coordination scientifique

La coordination scientifique des diverses actions menées est assurée par des professeurs responsables désignés par les représentants légaux de chaque établissement. Cette désignation fait l'objet d'une annexe au présent acte.

Pour la mise au point des projets communs, les deux universités se consultent régulièrement.

Article 5 : Rapport annuel

Les échanges et actions communes, qui interviennent, font l'objet d'un rapport annuel par les coordonnateurs qui auront été désignés par chaque partie.

Article 6 : Moyens financiers

Les établissements arrêteront, si nécessaire, en commun un budget prévisionnel pour la mise en œuvre de la présente convention sous forme d'annexe.

S'il y a lieu, ils sollicitent dans le cadre des accords intergouvernementaux, ainsi qu'auprès d'organismes européens ou internationaux, l'attribution de moyens financiers en vue de la réalisation des objectifs précités.

Article 7 : Echange d'étudiants

Dans le cadre de l'échange envisagé d'étudiants, ceux-ci s'acquittent du paiement des droits universitaires dans leur université d'origine et sont exonérés des droits d'inscription dans l'université d'accueil.

Les étudiants doivent avoir une couverture sociale et être assurés en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

Chaque établissement s'engage à aider les étudiants accueillis dans la recherche d'un hébergement.

Article 8 : Validation des diplômes

Les résultats obtenus par les étudiants dans l'Université d'accueil sont validés dans l'Université d'origine qui délivre les diplômes.

Article 9 : Echange d'enseignants

Dans le cadre de l'échange envisagé d'enseignants-chercheurs, la durée des séjours et les modalités financières sont fixées par accord écrit entre les parties contractantes suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des pays.

Les enseignants prennent leurs dispositions pour avoir une couverture sociale et s'assurer en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

Article 10 : Durée

La présente convention est conclue pour une durée de cinq (5) ans, à compter de la date de sa signature.
Elle est renouvelable par décision express.

Article 11 : Modification

Toute modification du présent acte s'effectue par voie d'avenant signé des parties.

Article 12 : Résiliation

La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de six mois.

Une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les étudiants, les enseignants-chercheurs et les chercheurs concernés, à la poursuite des études, stages et recherches en cours.

Article 13 : Litige

Tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera réglé par accord amiable entre les parties.

En deux exemplaires originaux en version française
En deux exemplaires originaux en version espagnole

Date : 03 JUIL. 2009

Date :

Le Président de l'Université
Paris-Sorbonne (Paris IV)

Le Président de l'Université del Cauca


Georges Molinié





Danilo Reinaldo Vivas Ramos

1.9



Universidad
del Cauca

Annexe à la Convention n°1

Anexo del Convenio n° 1

I – Universités partenaires

Universidades asociadas

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	Universidad del Cauca
1 rue Victor Cousin 75005 Paris France http://www.paris-sorbonne.fr	Calle 5 No 4-70 19001 - Popayán - Cauca Colombia http://www.unicauca.edu.co

II. Disciplines concernées par l'échange

Areas académicas previstas en el convenio

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	Professeur responsable à Paris IV
UFR de Musique et Musicologie	M. Jérôme CLER
Niveau requis	Master 2 et Doctorat

Universidad del Cauca	Profesor responsable en la Universidad del Cauca
Departamento de Música Departamento de Estudios interculturales	Jefe del departamento - Jesús Martínez Jefe del departamento - Adolfo alban achinte
Nivel necesario	Master (<i>Maestría</i>)

l. /

III. Responsables administratifs des Relations Internationales

Datos de los responsables administrativos de las Relaciones Internacionales

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	
Chef du Pôle des Relations Internationales <i>Jefe de la División de Relaciones Internacionales</i>	
Gestion des échanges par conventions <i>Gestión de los intercambios por convenios</i>	Señorita Gloria Bâ Tel: +33.1.40.46.32.08 Fax: +33.1.40.46.33.77 conventions2_ri@paris-sorbonne.fr

Universidad del Cauca	
Chef du Bureau des Relations Interinstitutionnelles <i>Jefe de la Oficina de Relaciones interinstitucionales</i>	Ing. Giovanni Andrés De Los Reyes Guevara Tel. +57.28.20.98.00 ext 2461 Fax.+57.28.20.98.40 gadelore@unicauca.edu.co

IV. Calendrier universitaire

Calendario universitario

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	
Dates du 1 ^{er} semestre	Fin septembre jusque fin janvier
Dates du 2 ^o semestre	Début février jusque mi-juin
Dates de l'inscription administrative sur place	Jusqu'à mi-novembre pour le 1 ^{er} semestre Jusqu'à mi-mars pour le 2 nd semestre

Universidad del Cauca	
Fechas del 1 ^{er} semestre	Mediados de enero hasta mediados de junio
Fechas del 2 ^o semestre	Mediados de Julio hasta mediados de diciembre
Fechas de matriculación en la universidad	Durante septiembre para el primer semestre Durante Abril para el segundo semestre

V. Modalités des échanges étudiants

Modalidades de los intercambios de estudiantes

	Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	Universidad del Cauca
Nombre d'échanges prévus par an <i>Número de estudiantes previstos anualmente</i>	4 étudiants maximum 4 estudiantes máximo	4 étudiants maximum 4 estudiantes máximo
Durée du séjour <i>Tiempo de estadía (promedio)</i>	Un semestre ou deux semestres <i>Un semestre o dos semestres</i>	Un semestre ou deux semestres <i>Un semestre o dos semestres</i>
Billet d'avion <i>Billete de aviación</i>	A la charge de l'étudiant <i>Financiación privada del estudiante</i>	A la charge de l'étudiant <i>Financiación privada del estudiante</i>
Frais de séjour <i>Gastos de estadía</i>	A la charge de l'étudiant <i>Financiación privada del estudiante</i>	A la charge de l'étudiant <i>Financiación privada del estudiante</i>
Possibilité de campus ou logement <i>Posibilidades de alojamiento o de campus</i>	Possibilité à la Cité Internationale Universitaire de Paris <i>Posibilidad en el Campus de la Cité Internationale Universitaire de Paris</i>	Non disponible <i>No disponible</i>
Assurance obligatoire Seguro médico obligatorio	Assurance étrangère couvrant pendant la durée du séjour en France ou Sécurité sociale française obligatoire (environ 195 euros) <i>Seguro de vida que cubra el periodo de estadía en Francia o Seguridad social francesa obligatoria (alrededor de 195 euros)</i>	Assurance couvrant pendant la durée du séjour <i>Seguro de vida que cubra el periodo de estadía</i>
Bourses sous certaines conditions <i>Posibilidades de Becas</i>	CRIF, Ville de Paris, Ministères (Egide), programmes européens (ALBAN) CRIF (Consejo regional), Ciudad de Paris, Ministerios (Egide), programas europeos (ALBAN)	Non disponible No disponible
Assistanat Asistente de profesores	Non prévu <i>No previsto</i>	Non prévu <i>No previsto</i>
Restaurant universitaire Restaurante universitario	Accès aux CROUS <i>Posibilidad de acceso a los restaurantes del CROUS</i>	Non disponible No disponible
Accès bibliothèque Acceso a biblioteca	Accès aux bibliothèques de Paris <i>Posibilidad de acceso a todas las bibliotecas de Paris</i>	Possibilité d'accès aux bibliothèques de Popayán. Posibilidad de acceso a todas las bibliotecas de Popayán
Accès salle de sport Acceso al deporte	Inscription payante au SUAPS <i>Matricula en el servicio SUAPS</i>	Accès libre aux centres sportifs de l'Université. <i>Acceso libre a los centros deportivos de la Universidad</i>

VI. Modalités des échanges d'enseignants et chercheurs

Modalidades sobre los intercambios de profesores e investigadores

	Université Paris IV	Universidad del Cauca
Nombre d'échanges prévus par an <i>Número de profesores previstos anualmente</i>	A définir selon les cas <i>A precisar según el caso</i>	A définir selon les cas <i>A precisar según el caso</i>
Durée du séjour <i>Tiempo de estadía (promedio)</i>	A définir au cas par cas <i>A precisar caso por caso</i>	A définir au cas par cas <i>A precisar caso por caso</i>
Billets d'avion <i>Billete de avión</i>	UFR (Departamento) Ecole Doctorale (Escuela doctoral) Autres (Otros):	A définir au cas par cas <i>A precisar caso por caso</i>
Frais de séjour <i>Gastos de estadía</i>	UFR (Departamento) Ecole Doctorale (Escuela doctoral) Autres (Otros):	A définir au cas par cas <i>A precisar caso por caso</i>
Possibilité de campus ou logement <i>Possibilidades de alojamiento o de campus</i>	Possibilité à la Cité Internationale Universitaire de Paris <i>Possibilidades en el campus de la Cité Internationale Universitaire de Paris</i>	Non prévu <i>No previsto</i>
Assurance obligatoire <i>Seguro médico obligatorio</i>	Assurance couvrant pendant la durée du séjour en France. <i>Seguro de vida que cubra el periodo de estadía en Francia</i>	Assurance couvrant pendant la durée du séjour en France. <i>Seguro de vida que cubra el periodo de estadía en Francia</i>

VII. Modalités des actions de coopération / Modalidades sobre acciones de cooperación

	Mise en oeuvre / implementación	Financement / Presupuesto
Colloques, Séminaires <i>Coloquios, seminarios</i>	Programmes de recherche <i>Programas de investigación</i>	Par accord mutuel entre les parties <i>Por mutuo acuerdo entre las partes</i>
Publications <i>Publicaciones</i>		
Autres <i>Otros</i>		